



CD-366 STEREO

digital

World Première Recording - Volume 1



JEAN SIBELIUS

The Complete Piano Transcriptions

Erik T. Tawaststjerna,
piano

Karelia Suite - Finlandia -
Valse Triste etc.

A BIS original dynamics recording

SIBELIUS, Johan (Jean) Julius Christian (1865-1957)

Karelia Suite, Op.11	<i>(Breitkopf)</i>	10'20
1. Intermezzo 3'25 — 2. Ballade 6'49		
3. Skogsrået, Op.15	<i>(AEL)</i>	3'51
4. Finlandia, Op.26	<i>(Breitkopf)</i>	8'54
King Kristian II, incidental music, Op.27	<i>(Breitkopf)</i>	8'18
5. Elegy 4'02 — 6. Minuet 1'41 — 7. Musette 2'26		
8. Har du mod? (Have you courage?), Op.31 No.2	<i>(Breitkopf)</i>	1'51
9. Aténarnes sång (Song of the Athenians), Op.31 No.3	<i>(Breitkopf)</i>	2'17
10. Valse triste, Op.44	<i>(Breitkopf)</i>	4'28
11. The Dryad, Op.45 No.1	<i>(Breitkopf)</i>	5'45
12. Dance Intermezzo, Op.45 No.2	<i>(Breitkopf)</i>	2'55
Pelléas et Mélisande, incidental music, Op.46	<i>(Lienau)</i>	25'03
13. At the Castle Gate 3'08 — 14. Mélisande 3'43 —		
15. By a Spring in the Park 2'00 — 16. The three blind Sisters 2'37 —		
17. Pastorale 1'49 — 18. Mélisande at the Spinning-wheel 2'06 —		
19. Entr'acte 2'55 — 20. The Death of Mélisande 6'07		

DDD - T.T.: 75'01

ERIK T. TAWASTSTJERNA, piano

"I am a man of the orchestra," Sibelius once said to his pupil Bengt de Törne, "and you must judge me by my orchestral compositions ... I compose piano pieces in my spare time." Nevertheless, Sibelius composed original piano pieces, mostly unpretentious miniatures, throughout his career, and moreover made piano transcriptions of a selection of his other works. Apart from the choral song "Bell Melody of Berghäll Church", Op.65 No.2 and four brief marches originally for chorus and orchestra, he concentrated on orchestral pieces — often those likely to have a wide popular appeal. None of his symphonies was transcribed, and the only symphonic poem to be arranged (at least by Sibelius himself) was the vastly popular "Finlandia".

It must be stressed that Sibelius's piano transcriptions do not in any sense represent his "original thoughts" — he composed directly for the orchestra, and never added the orchestration later. Indeed, in many cases the reverse happened — an idea which he originally conceived in orchestral terms eventually found its way to the piano (e.g. the accompaniment of the song "Under strandens granar" Op.13 No.1). This has led to the general accusation that all his piano pieces are simply transcriptions of unused orchestral ideas. Against this background it is especially interesting to compare Sibelius's orchestral scores with their piano equivalents. In this way we can gain some insight into how he himself would have orchestrated his piano pieces.

Sibelius was not a rigidly strict transcriber. He often made small melodic changes in his piano arrangements, or altered markings relating to tempo, accentuation and phrasing. In part this may be put down to the technical limitations of the piano compared with the full orchestra. Sibelius himself was no virtuoso pianist, and his publishers also stressed the desirability of an arrangement "of medium difficulty". On other occasions it seems that Sibelius used his piano transcriptions as a means to correct an interpretative fault. In orchestral performances of "Finlandia", many conductors take the hymn-like penultimate section at an inordinately slow speed, although no deviation from 'Allegro' is prescribed in the score. In the piano version, this section is provided with the direction 'Sempre allegro'.

Despite the publishers' evident wishes, Sibelius did not shrink from writing arrangements of great technical difficulty. "Finlandia" is, indeed, probably the most demanding and virtuosic piano piece he ever composed.

Sibelius's attitude towards the artistic goal of a transcription emerges from a conversation with Bengt de Törne, who had arranged the first movement of a piano sonata by Ludwig van Beethoven for orchestra: "Your respect for Beethoven has been too great. Remember that this sonata is a piano composition, and I asked you to write an orchestral score. The public may never realise that your instrumentation is an arrangement of something else; they must be made to understand that this is the original version."

It is often extremely difficult to ascertain whether or not a piano transcription is Sibelius's own work. In some cases (including some movements of the "King Kristian" suite), no arranger is named even though the music was transcribed by Otto Taubmann. A piano version of "Pan and Echo" by Paul Juon is often regarded as Sibelius's own work — though Sibelius was by no means satisfied with it. An anthology of piano arrangements made by Johannes Doebber was published by Lienau with the title "Sibeliana: Land of a thousand Lakes", and Lienau explained his aims thus: "You must naturally

bear in mind that it is a question of something popular. But we have retained the noble character. The titles of the individual pieces have been chosen in a fairly generalised way and, I believe, reflect their atmospheres well. ... The whole edition will be attractively presented and will cost at most 2 Marks. I kept thinking of the attractive editions of Grieg's Lyric Pieces and I think, if we are lucky, that we may score a similar success with this volume." The collection included some movements of the suite "Pelleas and Melisande" (the slow, melancholy waltz depicting Melisande is re-christened "Evening by the woodland lake") which differ markedly from Sibelius's own transcriptions and, whatever his views about the coy titles, Sibelius apparently hated the arrangements.

A further complication is introduced by the copyright situation in America. Finland did not adhere to the Berne Convention on copyright and Sibelius's works were therefore liable to be copied. In October 1905, Lienau wrote to Sibelius: "I have, quite on purpose, not mentioned the fact that you made the arrangements, for the following reason — you, as a Finn, are not protected in America. I, however, must have protection for you. So, when I register works in Washington, I mention that all the pieces are revised and arranged by Paul Juon. He is a German citizen and protected. One must use this trick — it is of course discreet, and the public never knows anything about it. Otherwise the Yankies make copies of everything! Therefore, on the title page we have put in small print: Revised and arranged by Paul Juon." Breitkopf & Härtel experienced similar difficulties and wrote six years later: "From now on we can certainly protect arrangements of your compositions made by Professor Taubmann or other German artists against American copy, but not your original works. This is however much to be regretted and can be very harmful to us."

The present recording, in two volumes, presents for the first time on disc all of Sibelius's original, published transcriptions for solo piano. There follow brief remarks about the individual pieces:

The KARELIA SUITE is drawn from music for a series of historical tableaux first presented by the Viipuri Students' Association in Helsinki in 1893. The Intermezzo depicts a procession, during which tributes are offered to the Lithuanian Duke Marimont. In the Ballade, the deposed ruler Karl Knutsson listens to a minstrel at Viipuri Castle. Sibelius himself only transcribed these two movements of the suite: the rousing Alla Marcia was arranged by Otto Taubmann (and is thus omitted from the present recording).

The excerpt from SKOGSRÅET, Op.15, is one of Sibelius's most rarely-heard pieces. It started life in 1895 as a melodrama based on a poem by Rydberg, and Sibelius used this as the basis of a tone poem for orchestra the same year.

Like the Karelia music, FINLANDIA has its origins in an historical gala, on this occasion for the Press Pension Celebrations — a cover name for a patriotic gesture in 1899, when Finland was under repressive Russian control. It has assumed a similar role in Finland to that of Elgar's first "Pomp & Circumstance" March in England — that is to say, an unofficial national anthem.

Sibelius transcribed all of his original theatre score for Adolf Paul's KING KRISTIAN II (1898) for piano or voice and piano. The three movements for piano solo are the opening Elegy, the overture to the play, the playful Musette in which Sibelius aims

to imitate bagpipes and reeds, and the Minuet, which was first written as a separate, rather longer orchestral piece in 1894.

Both HAR DU MOD and the SONG OF THE ATHENIANS are patriotic marching songs, written respectively in 1904 and 1899. They exist in many different arrangements, both by Sibelius himself and by others.

VALSE TRISTE is one of Sibelius's most frequently-played pieces, and has been arranged for a vast variety of instruments and ensembles. The profits from this, however, went to the publishers: Sibelius sold the work on very poor terms. Its origins are in the incidental music to "Kuolema" (Death) by Sibelius's brother-in-law Arvid Järnefelt, composed in 1903.

THE DRYAD is a tone picture which inhabits much the same world as the Fourth Symphony, and was composed at roughly the same time. Its companion piece, DANCE INTERMEZZO, is earlier (1904) and much lighter in character, with a readily memorable main theme in waltz time.

The incidental music to PELLEAS AND MELISANDE (in Bertel Gripenberg's Swedish translation) is one of Sibelius's largest and most popular theatre scores. It was written in 1905 and the piano version was published the same year. The score consists of a series of short movements possessing great melodic appeal, ranging from the grand and solemn "At the Castle Gate" through the feather-light "Pastorale" to the simple and moving elegy "The Death of Melisande".

ERIK T. TAWASTSTJERNA (born 1951) is considered one of the foremost Finnish pianists of today. He studied first in Finland under Tapani Valsta, later in Vienna and New York. His teachers have included Dieter Weber, Sascha Gorodnitzki and Eugene List. He holds a Master's Degree from the Juilliard School of Music and a Doctor of Philosophy Degree from New York University (majoring in piano performance). He has taught at the Sibelius Academy in Helsinki since 1982 and was appointed Professor of Piano there in 1986. He makes regular concert appearances in Europe, the United States and the Far East both alone and in piano duo performances with his wife Hui-Ying Liu. For the BIS label he has also recorded Sibelius's Complete Original Piano Music, in six volumes (BIS-CD-153,169,195,196,230,278).

„Ich bin ein Mann des Orchesters,“ sagte einmal Sibelius seinem Schüler Bengt de Törne. „Sie sollten mich aufgrund meiner Orchesterwerken beurteilen ... ich komponiere Klavierstücke in meiner Freizeit.“ Doch hat Sibelius originelle Klavierstücke, zum größten Teil bescheidene Miniaturen, während seiner ganzen Laufbahn geschrieben. Er hat im übrigen Klavierbearbeitungen von einem Teil seiner anderen Werke gemacht. Abgesehen vom Chorlied „Glockenmelodie der Berghällkirche“ und von vier kleinen Märschen (ursprünglich für Chor und Orchester), konzentrierte er sich auf Orchesterwerke — oft solche, die eher einen populären Charakter hatten. Seine Symphonien hat er absichtlich nicht bearbeitet, und von den symphonischen Dichtungen war es allein die immens populäre „Finlandia“, die vom Komponisten selbst umgeformt wurde. Man sollte immer in Betracht ziehen, daß Sibelius' Klavierbearbeitungen in keiner Weise seine „ersten Gedanken“ oder eine Originalversion sind. Er komponierte direkt für das Orchester, und die Orchestration wurde nie später hinzugefügt. Eigentlich passierte häufig das Gegenteil — Musik, die für das Orchester geplant wurde, erschien endlich für das Klavier (z.B. die Begleitung des Liedes „Under strandens granar“ op.13 Nr.1). Dies hat dazu geführt, daß allgemein beklagsweise die Klaviermusik von Sibelius sei einfach umgeschriebene Orchestermusik. Vor diesem Hintergrund ist es besonders interessant, die Orchesterpartituren mit den Klavierbearbeitungen zu vergleichen. Auf diese Weise können wir erahnen, wie Sibelius seine eigene Klaviermusik hätte orchestrieren können.

Bei seinen Bearbeitungen verfuhr Sibelius selbst nicht ganz so streng. Er hat oft kleine melodische Änderungen vorgenommen und hat auch neue Tempo-, Akzentuierungs- oder Phrasierungsbezeichnungen geschrieben. Zum Teil aus dem Grund, daß das Klavier im Vergleich mit dem Orchester technische Begrenzungen aufweist. Andererseits war Sibelius selbst kein Klaviervirtuose und seine Verleger legten viel Wert auf „mittelschwere“ Bearbeitungen. Es kommt aber auch vor, daß Sibelius in seine Bearbeitungen ein Mittel sah, einen Interpretationsfehler zu korrigieren. Bei Aufführungen der orchestralen Version von „Finlandia“ ziehen es viele Dirigenten vor, im hymnenartigen vorletzten Teil ein langsames Tempo zu nehmen, obwohl die Partitur immer noch Allegro vorschreibt. In der Klavierfassung schreibt Sibelius hier „Sempre Allegro“.

Trotz der klaren Wünsche seines Verlegers scheute Sibelius sich nicht, technisch sehr anspruchsvolle Bearbeitungen zu schreiben. „Finlandia“ ist wahrscheinlich sein schwierigstes und große Anforderungen stellendes Klavierstück.

Sibelius' Meinung über den künstlerischen Zweck einer Bearbeitung wird in einem Gespräch mit Bengt de Törne klar. Letzterer hatte den ersten Satz einer Klaviersonate von Ludwig van Beethoven für Orchester gesetzt. „Ihre Achtung vor Beethoven ist zu groß gewesen. Sie sollten sich daran erinnern, daß diese Sonate eine Klavierkomposition ist, und daß ich Sie gebeten habe, eine Orchesterpartitur zu schreiben. Die Zuhörer dürfen nie merken, daß Ihre Instrumentation eine Umformung ist; man sollte ihnen zu verstehen geben, daß dies die Originalfassung ist.“

Es ist manchmal extrem schwer festzustellen, ob gewisse Klavierbearbeitungen wirklich von Sibelius stammen. In einigen Fällen wird kein Bearbeiter in den Noten erwähnt, obwohl z.B. Otto Taubmann die Fassung vorbereitet hat (z.B. einige Sätze

aus der Suite zu „König Kristian II.“). Eine Klavierfassung von „Pan und Echo“ von Paul Juon wird oft als Sibelius' Arbeit betrachtet, obwohl er damit alles andere als zufrieden war. Eine Sammlung Klavierbearbeitungen von Johannes Doebber wurde unter den Titel „Sibeliana — Land der 1000 Seen“ von Lienau herausgegeben, der seine Ziele folgendermaßen erklärte: „Sie müssen natürlich dabei im Auge behalten, daß es sich um etwas populäres dabei handelt. Wir haben aber den noblen Charakter immer gewahrt. Die Überschriften der einzelnen Stücke sind ziemlich allgemein gewählt und geben, wie ich glaube, die Stimmungen gut wieder. ... Das ganze Heft soll hübsch ausgestattet werden und höchstens M.2.- kosten. Vorgeschweht haben mir dabei immer die hübschen Hefte der Lyrischen Stücke von Grieg, und ich meine, mit diesem Heft könnte man, wenn wir Glück haben, einen ähnlichen Erfolg erzielen.“ In dieser Sammlung findet man Sätze aus der Bühnenmusik zu „Pelleas und Melisande“ (die langsame, traurige Walzermelodie, die Melisande schildert, erhält den neuen Namen „Abends am Waldsee“), die sich stark von Sibelius' eigenen Klavierfassungen unterscheiden. Was er auch von den verschämten Titeln gehalten haben mag, es ist klar, daß Sibelius diese Bearbeitungen haßte.

Die Situation wird durch den Urheberrechtsstreit in Amerika noch komplizierter gemacht. Finnland gehörte nicht der Berner Copyright-Konvention, und Sibelius' Werke wurden ungenügend gegen Nachdruck geschützt. In Oktober 1905 schrieb Lienau an Sibelius: „Daß Sie die verschiedenen Bearbeitungen selbst gemacht haben, habe ich absichtlich nicht aufdrucken lassen, aus folgendem Grund: Sie sind in Amerika nicht geschützt, als Finne. Ich muß aber dort einen Schutz für Sie haben. Nun lasse ich bei der Eintragung in Washington hinzufügen, daß alle Revisionen und Bearbeitungen von Paul Juon sind. Dieser ist deutscher Bürger und geschützt. Diesen Trick muß man anwenden, es ist natürlich diskret, und das Publikum erfährt überhaupt nichts davon. Sonst drucken die Yankee's alles nach! Auf dem Titel steht deswegen ganz klein: Revisionen und Bearbeitungen von Paul Juon.“ Breitkopf & Härtel hatte ähnliche Schwierigkeiten und schrieb sechs Jahre später: „Wir können hiernach wohl Bearbeitungen Ihrer Werke, die Herr Professor Taubmann oder ein anderer deutscher Künstler fertigte, gegen amerikanischen Nachdruck schützen lassen, nicht aber Ihre Originalwerke. Das ist doch recht bedauerlich und kann uns geschäftlich nicht geringen Schaden bringen.“

Die vorliegende Aufnahme bietet zum ersten Mal, auf zwei Schallplatten, Sibelius' sämtliche veröffentlichten Klavierbearbeitungen. Es folgt ein kurzer Kommentar über die einzelnen Stücke:-

Die KARELIA-SUITE stammt aus der Musik, die Sibelius als eine Reihe historischer Tableaux 1893 für den Studentenverein Viipuris in Helsinki schrieb. Das Intermezzo schildert eine Prozession: Tribut wird dem lithuanischen Herzog Marimont gezollt. In der Ballade hört der entthronte Herrscher Karl Knutsson einen Troubadour an. Sibelius hat nur diese zwei Sätze der Suite bearbeitet: der mitreißende Alla Marcia wurde von Otto Taubmann umgeformt (und ist deshalb nicht auf dieser Platte).

Der Auszug aus SKOGRÅET op.15 gehört zu Sibelius' am seltensten gespielten Stücken. Es war ursprünglich ein Melodram, das auf einem Gedicht von Rydberg basiert, und Sibelius schrieb die Tondichtung aus derselben Vorlage (1895).

Wie die Karelia-Suite stammt auch FINLANDIA aus einer historischen Gala, diesmal für die „Presse-Pensions-Feiertage“ — ein Deckname für ein patriotisches Ereignis im Jahr 1899, als Finnland unter russischer Unterdrückung litt. Gleich Elgars erster „Pomp and Circumstance“-Marsch in England hat Finlandia in Finnland fast die Rolle einer inoffiziellen Nationalhymne angenommen.

Sibelius hat seine ganze originelle Theaterpartitur zu Adolf Pauls KÖNIG KRISTIAN II (1898) für Klavier bzw. Stimme und Klavier bearbeitet. Die drei Sätze für Klavier allein sind die Elegie (die Ouvertüre des Stücks), die spielerische Musette, in der Sibelius den Klang des Dudelsack imitiert, und das Menuett, ursprünglich 1894 als selbstständiges, etwas längeres Orchesterstück komponiert.

HAR DU MOD? und GESANG DER ATHENER sind patriotische Marschlieder, 1904 bzw. 1899 geschrieben. Es existieren eine Reihe Bearbeitungen für verschiedene instrumentale Besetzungen, sowohl von Sibelius als auch von anderen.

VALSE TRISTE gehört zu den meist gespielten Sibelius-Werken, und ist sehr viel für verschiedene Instrumente bearbeitet worden. Die Gewinne erhielt aber die Verleger — Sibelius hat das Stück für eine sehr kleine Summe verkauft. Es stammt aus der Bühnenmusik zu „Kuolema“ (Der Tod) von Sibelius' Schwager Arvid Järnefelt.

DIE DRYADE ist ein Tongemälde, das dieselbe Klangwelt wie die vierte Symphonie erforscht, die ungefähr zur selben Zeit geschrieben wurde. Das Begleitstück TANZ-INTERMEZZO wurde früher (1904) komponiert und sein Charakter ist einfacher. Hier finden wir ein walzerartiges Hauptthema, die sehr leicht in der Erinnerung bleibt.

Die Bühnenmusik zu PELLEAS UND MELISANDE (ins Schwedische von Bertel Gripenberg übersetzt) gehört zu den größeren und sehr beliebten Theaterpartituren von Sibelius. Die Orchesterpartitur besteht aus eine Reihe kurzer Abschnitte, die große melodische Schönheit besitzen, vom feierlichen, groß angelegten „Am Schloßtor“ über das zarte „Pastorale“ bis zur einfachen, rührenden Elegie „Melisandes Tod“.

ERIK T. TAWASTSTJERNA (geb. 1951) zählt zu den führenden finnischen Pianisten. Er studierte zunächst in Finnland mit Tapani Valsta und nachher in Wien und New York, unter anderen bei Dieter Weber, Sascha Gorodnitzki und Eugene List. Er hat einen Master's Degree der Juilliard School of Music und einen Doctor of Philosophy Degree der New Yorker Universität (Spezialität: Klavieraufführung). Er ist Lehrer an der Sibelius-Akademie in Helsinki seit 1982 und wurde dort 1986 als Klavierprofessor angestellt. Er spielt regelmäßig in Europa, in den USA und im Fernen Osten, sowohl allein als auch zusammen mit seiner Frau Hui-Ying Liu. Er hat die gesamte originelle Klaviermusik von Sibelius für BIS eingespielt (BIS-CD-153,169,195,196,230,278).

« Je suis un homme de l'orchestre », avait déclaré un jour Sibelius à son élève Bengt de Törne, « et vous devez me juger d'après mes compositions orchestrales ... J'écris des pièces pour piano dans mes moments libres. » Tout au long de sa carrière, Sibelius composa des pièces originalement pour piano, surtout des miniatures sans prétention, en plus des transcriptions qu'il fit pour piano d'un choix de ses autres œuvres. A part le chant choral « Mélodie des cloches de l'église de Berghäll » op.65 no 2 et quatre brèves marches primitivement pour chœur et orchestre, il se concentra sur des pièces orchestrales — souvent celles ayant de grandes chances de plaire à un large public. Aucune des symphonies ne fut transcrite et le seul poème symphonique à être arrangé (du moins par Sibelius lui-même) fut l'intensément populaire « Finlandia ».

On doit souligner que les transcriptions pour piano de Sibelius ne représentent aucunement ses « pensées originales » — il composait directement pour l'orchestre et n'ajouta jamais l'orchestration plus tard. Dans plusieurs cas, c'est même l'inverse qui se produisit — une idée conçue d'abord en termes orchestraux se retrouva en fin de compte au piano (par exemple l'accompagnement de la chanson « Sous les sapins de la plage » op.13 no 1). De là l'accusation générale que toutes ses pièces pour piano sont de simples transcriptions d'idées orchestrales inutilisées. En gardant cela en mémoire, il est particulièrement intéressant de comparer les partitions orchestrales de Sibelius avec leurs équivalents pour piano. Cela nous éclaire ainsi un peu sur la façon dont il aurait lui-même orchestré ses morceaux pour piano.

Sibelius n'était pas un transcripteur rigoureusement strict. Il effectua souvent de petits changements mélodiques dans ses arrangements pour piano ou changea des indications de tempo, d'accentuation et de phrasé. Ceci peut en partie être dû aux limites techniques de l'instrument en comparaison avec celles du grand orchestre. Sibelius lui-même n'était pas un pianiste virtuose et ses éditeurs mirent l'accent sur l'avantage d'un arrangement « de difficulté moyenne ». A d'autres occasions, il semble que Sibelius utilisa ses arrangements pour piano pour corriger un défaut d'interprétation. Lors de représentations orchestrales de « Finlandia », plusieurs chefs d'orchestre dirigent l'avant-dernière section en forme d'hymne excessivement lentement quoique rien dans la partition n'indique d'abandonner l'Allegro. Dans la version pour piano, cette section est marquée « Sempre allegro ».

En dépit des souhaits manifestes des éditeurs, Sibelius ne renonça pas à écrire des arrangements de grande difficulté technique. « Finlandia » est assurément la pièce pour piano la plus exigeante et la plus virtuose qu'il ait jamais composée.

L'attitude de Sibelius vis à vis du but artistique d'une transcription émerge d'une conversation avec Bengt de Törne qui avait arrangé pour orchestre le premier mouvement d'une sonate pour piano de Ludwig van Beethoven: « Votre respect pour Beethoven a été trop grand. Rappelez-vous que cette sonate est une composition pour piano et je vous ai demandé d'écrire une partition d'orchestre. Le public ne se rendra peut-être jamais compte que votre orchestration est un arrangement de quelque chose d'autre, vous devez le convaincre que ceci est la version originale. »

Il est parfois très difficile de vérifier qu'une transcription pour piano est l'œuvre même de Sibelius ou non. Dans certains cas (dont quelques mouvements de la suite du « Roi Kristian II »), aucun arrangeur n'est nommé même si la musique fut trans-

crite par Otto Taubmann. Une version pour piano de « Pan et Echo » par Paul Juon est souvent considérée comme le travail de Sibelius lui-même — quoique Sibelius n'en fût nullement satisfait. Un choix d'arrangements pour piano faits par Johannes Doebner fut édité par Lienau sous le titre de « Sibeliana — Pays d'un millier de lacs » et Lienau expliqua son but ainsi: « Vous devez naturellement vous rappeler qu'il est question de quelque chose de populaire. Mais nous avons retenu le caractère noble. Les titres des pièces individuelles ont été choisis de façon assez généralisée et, je crois, ils reflètent bien leurs atmosphères ... L'édition au complet sera présentée d'une manière attrayante et coûtera au plus 2 marks. Je garde en mémoire les belles éditions des Pièces Lyriques de Grieg et je pense, si nous sommes chanceux, que nous pourrions remporter un succès semblable avec ce volume. » La collection comprenait quelques mouvements de la suite « Pelléas et Mélisande » (la valse lente et mélancolique représentant Mélisande est réintitulée « Soirée sur les bords du lac du bois ») qui diffèrent sensiblement des propres transcriptions de Sibelius et, quelles que furent ses vues sur les titres mielleux, Sibelius détestait apparemment les arrangements.

Une complication supplémentaire est amenée par la situation des droits d'auteur aux Etats-Unis. La Finlande n'avait pas donné son adhésion à la Convention de Berne sur les droits d'auteur et les œuvres de Sibelius risquaient ainsi d'être copiées. En octobre 1905, Lienau écrivit à Sibelius: « Je n'ai bien intentionnellement pas mentionné que vous avez fait les arrangements pour la raison suivante — en tant que Finlandais, vos droits d'auteur ne sont pas reconnus aux Etats-Unis. Je dois cependant vous protéger. Ainsi, lorsque je demande que des œuvres soient inscrites dans le registre à Washington, je mentionne que toutes les pièces sont révisées et arrangées par Paul Juon. Il est citoyen allemand et protégé. On doit se servir de cette astuce — c'est évidemment discret et le public n'en sait jamais rien. Autrement, les Yankees copient tout! C'est pourquoi nous avons mis en petits caractères sur la page titre: Révisé et arrangé par Paul Juon. » Breitkopf & Härtel reconstrurent les mêmes problèmes et écrivirent six ans plus tard: « A partir de maintenant, nous pourrions certainement protéger les arrangements de vos compositions faits par Professeur Taubmann ou d'autres artistes allemands, mais pas vos œuvres originales. C'est très regrettable et peut nous être très nuisible. »

L'enregistrement actuel, en deux volumes, présente pour la première fois sur disque l'intégrale éditée des transcriptions originales pour piano de Sibelius. Voici de brefs commentaires au sujet des pièces individuelles:

La SUITE KARELIA est tirée de la musique pour une série de tableaux historiques présentés d'abord par l'Association des Etudiants de Viipuri à Helsinki en 1893. L'Intermezzo dépeint une procession durant laquelle on offrait des tributs au duc Marimont de Lithuanie. Dans la Ballade, le souverain détrôné Karl Knutsson écoute un ménestrel au château de Viipuri. Sibelius n'a transcrit lui-même que ces deux mouvements de la suite: l'excitant Alla Marcia fut arrangé par Otto Taubmann (et est par conséquent omis dans ce disque).

L'extrait de SKOGSRÄT (Génie des bois) op.15 est une des pièces les plus rarement entendues de Sibelius. Elle vit le jour en 1895, mélodrame basé sur un poème par Rydberg et Sibelius l'employa comme fond pour un poème symphonique pour orchestre la même année.

Comme la musique de Karelia, FINLANDIA tire son origine d'un gala historique, à cette occasion pour les Célébrations des Journalistes à la retraite — un nom masquant un geste patriotique en 1899 alors que la Finlande était sous le contrôle répressif de la Russie. Finlandia a assumé en Finlande un rôle similaire à celui en Angleterre de la première marche « Pomp & Circumstance » d'Elgar — c'est-à-dire un hymne national non officiel.

Sibelius a transcrit toute sa partition originale de théâtre du ROI KRISTIAN II (1898) d'Adolf Paul pour piano ou voix et piano. Les trois mouvements pour piano solo sont l'Élégie initiale — l'ouverture de la pièce — la Musette enjouée dans laquelle Sibelius entend imiter des cornemuses et d'autres instruments à anche et le Menuet qui fut d'abord écrit en 1894 comme pièce orchestrale indépendante et assez longue.

HAR DU MOD? (Es-tu courageux?) et CHANT DES ATHÉNIENS sont tous deux des chants patriotiques de marches écrits respectivement en 1904 et 1899. Ils existent en plusieurs arrangements différents de Sibelius lui-même et d'autres compositeurs.

La VALSE TRISTE est une des pièces les plus fréquemment jouées de Sibelius et a été arrangée pour une grande variété d'instruments et d'ensembles. Les éditeurs cependant en ont récolté les profits: Sibelius vendit l'œuvre très bon marché. Elle est tirée de la musique de scène de « Kuolema » (Mort) du beau-frère de Sibelius, l'écrivain Arvid Järnefelt; la composition remonte à 1903.

La DRYADE est un poème tonal qui habite un monde assez semblable à celui de la quatrième symphonie et qui fut composé environ à la même époque. Sa pièce de compagnie, DANSE INTERMEZZO, date de plus tôt (1904) et est de caractère beaucoup plus léger avec un thème principal valsant dont on se rappelle facilement.

La musique de scène de PELLEAS ET MELISANDE (dans la traduction suédoise de Bertel Gripenberg) est une des partitions de théâtre les plus longues et les plus populaires de Sibelius. Elle fut écrite en 1905 et la version pour piano fut éditée la même année. La partition consiste en une série de courts mouvements possédant un grand intérêt mélodique s'étendant de « A la porte du château », grand et solennel, à l'élégie simple et émouvante « La mort de Mélisande » en passant par la « Pastorale », légère comme une plume.

ERIK T. TAWASTSTJERNA (1951-) est considéré comme l'un des plus éminents pianistes finlandais d'aujourd'hui. Il a d'abord étudié en Finlande avec Tapani Valsta puis à Vienne et à New York. Parmi ses professeurs, on compte Dieter Weber, Sascha Gorodnitzki et Eugene List. Il fit une maîtrise à l'Ecole de Musique Juilliard et un doctorat en philosophie à l'Université de New York (spécialisation exécution au piano). Il enseigne à l'Académie Sibelius depuis 1982 et y fut nommé Professeur de piano en 1986. Il donne régulièrement des concerts en Europe, aux Etats-Unis et en Extrême-Orient comme soliste ou pianiste duettiste avec son épouse, Hui-Ying Liu. Il a également enregistré l'intégrale pour piano de Sibelius pour BIS (Sibelius: Complete Original Piano Music) en six volumes (BIS-CD-153,169,195,196,230,278).

INSTRUMENTARIUM

Grand Piano: Steinway D

Piano Technician: Greger Hallin

Recording data: 1987-05-28/31 at Danderyd Grammar School, Sweden

Recording engineers: Robert von Bahr & Siegbert Ernst

Digital editing: Robert von Bahr

**Sony PCM-F1 Digital recording equipment, 2 Neumann U89 and 2 Schoeps CMC541 U
microphones, SAM82 mixer**

Producer: Robert von Bahr

Cover text: Andrew Barnett

German translation: Andrew Barnett

French translation: Arlette Chené-Wiklander

Sleeve design: Andrew Barnett

Type setting: Andrew Barnett

Lay-out: Andrew Barnett

Repro: K&P Grafiska, Stockholm

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

© & © 1987, BIS Records AB



Erik T. Tawaststjerna